

Tierra

Vol. 133

<スペイン語版>

Contenido (内容)

GUIA DE ORIENTACION PARA EL INGRESO A LA SECUNDARIA SUPERIOR PARA LAS PERSONAS CUYA LENGUA MATERNA NO SEA EL IDIOMA JAPONÉS
 高校進学ガイダンス / CONVOCATORIA "YAMATO KODOMO DENTO BUNKA JUKU" (JUKU DE CULTURA TRADICIONAL PARA NIÑOS DE YAMATO) AÑO 2016
 平成28年度「やまと子ども伝統文化塾」受講者募集 / Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

GUIA DE ORIENTACION PARA EL INGRESO A LA SECUNDARIA SUPERIOR PARA LAS PERSONAS CUYA LENGUA MATERNA NO SEA EL IDIOMA JAPONÉS



日本語を母語としない人たちのための高校進学ガイダンス

El Comité de Educación de la Prefectura de Kanagawa, realiza "La Guía de Orientación para el ingreso a la Secundaria Superior" para los alumnos y padres de familia y apoderados cuya lengua materna no sea el idioma japonés. El día del seminario, se explicará sobre las diferentes Escuelas de secundaria superior (KOKO) de la Prefectura de Kanagawa, los sistemas de ingresos, becas, entre otros. El ingreso es gratuito y no es necesario reservar. También habrá intérpretes de inglés, español, chino, portugués, tagálogo. Si necesita intérprete en otros idiomas sírvase reservar 2 semanas antes del seminario.

神奈川県教育委員会は、日本語を母語としない生徒と保護者のための「高校進学ガイダンス」を開催します。当日は、神奈川県内の高校の種類や入試の制度、奨学金などについての説明を行います。入場無料。予約もありません。英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、タガログ語の通訳もいます。その他の言語の通訳が必要な場合は、2週間前までに予約してください。



Día 開催日	Lugar 場所	Estación cercana 最寄駅
3 de setiembre (sábado) 9月3日(土)	Hiratsuka Shimin Katsudo Center ひらつか市民活動センター	Estación de Hiratsuka 平塚駅
4 de setiembre (domingo) 9月4日(日)	Icho Community House いちょうコミュニティハウス	Estación de Koza-Shibuya 高座渋谷駅
11 de setiembre (domingo) 9月11日(日)	Kawasaki-shi Kokusai koryu Center 川崎市国際交流センター	Estación de Moto-Sumiyoshi 元住吉駅
22 de setiembre (jueves feriado) 9月22日(木・祝日)	Yokohama-Shi Nishi Kokaido 横浜市西公会堂	Estación de Yokohama 横浜駅
10 de octubre (lunes feriado) 10月10日(月・祝日)	Amyu Atsugi 7mo. piso アミューあつぎ7階	Estación de Hon-Atsugi 本厚木駅
16 de octubre (domingo) 10月16日(日)	Sagamihara Kokusai koryu Lounge さがみはら国際交流ラウンジ	Estación de Fuchinobe 淵野辺駅

※Hora de realización de 1:00 a 4:00 de la tarde.

※Verificar los lugares de realización en la siguiente Pág.Web

<http://www15.plala.or.jp/tabunka/2016guid.pdf>

※En caso que se suspenda por el tifón, entre otros, se dará a conocer en la Pág. Web

Información: NPO Houjin Tabunka Kyosei Kyoiku Network Kanagawa(ME-net)

Tel: 045-896-0015 <http://www15.plala.or.jp/tabunka/>

※時間はいずれも午後1時～4時まで。

※場所の確認は、こちらをご覧ください。

<http://www15.plala.or.jp/tabunka/2016guid.pdf>

※台風などで中止する場合は、ホームページでお知らせします。

問合せ先: NPO法人多文化共生教育ネットワークかながわ(ME-net)

電話: 045-896-0015 <http://www15.plala.or.jp/tabunka/>

Sabía de "TABUNKA RADIO (RADIO MULTICULTURAL)" Programa de la Radio FM Yamato 77.7MHz?

FMやまと77.7ラジオ番組「たぶんかラジオ」を知っていますか?

La Asociación Internacional de Yamato, transmite los avisos del Municipio y de la Asociación Internacional en varios idiomas en el programa "TABUNKA RADIO" (Radio Multicultural) que ofrece de lunes a viernes alrededor de las 6:20 de la tarde. Los lunes en español, los martes en chino, los miércoles en inglés, los jueves en vietnamita, y los viernes en tagálogo. Sírvase escuchar!

大和市国際化協会では、月曜から金曜までの毎日午後6時20分頃から、市役所や協会からのお知らせを多言語で提供する番組「たぶんかラジオ」を放送しています。月曜はスペイン語、火曜は中国語、水曜は英語、木曜はベトナム語、金曜はタガログ語の日です。ぜひ、きいてください!!

Realización de PUESTOS de COMIDAS del MUNDO en la Ciudad de YAMATO!

El 23 de Octubre del 2016 (domingo) de 10:00 a 15:00 horas En la alameda del lado este de la estación de Yamato. (aunque llueva se realizará)

¡Venga a saborear las deliciosas comidas de todo el mundo, y disfrutar del escenario de bailes y danzas!.

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

やまと世界料理の屋台村開催!!

2016年10月23日(日) 午前10時～午後3時

大和駅前側プロムナード ※雨天決行

各国のおいしい料理と舞踊、音楽のステージをお楽しみください!

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

CONVOCATORIA "YAMATO KODOMO DENTO BUNKA JUKU"(JUKU DE CULTURA TRADICIONAL PARA NIÑOS DE YAMATO) AÑO 2016

"YAMATO KODOMO DENTO BUNKA JUKU" es una clase donde pueden experimentar la cultura tradicional de Japón dirigidos a niños que viven y/o estudian en la ciudad de Yamato. En marzo del 2017, se realizará el "Festival de Yamato Dento Bunka" evento de presentación de los niños que asistieron a esta clase. Asimismo, las personas que hasta ahora no han tenido la oportunidad de palpar sobre la cultura tradicional de Japón pueden aprender en forma entretenida.

Cupo: Por orden de recepción para cada clase.

Costo: Según la clase pueda ser que que haya un costo.

Los detalles de cada clase, solicitar al grupo de cada clase o a Bunka Shinko-ka

Yamato-shi Bunka Shinkoka Shinko Tanto Tel: 046-260-5222

平成28年度「やまと子ども伝統文化塾」受講者募集!

「やまと子ども伝統文化塾」は市内在住・在学の子を対象にした日本の伝統的な文化を体験できる教室です。平成29年3月には、受講した子どもたちによる発表イベント「やまと伝統文化フェスティバル」を開催します。これまでに日本の伝統文化に触れたことのない人でも楽しく学ぶことができます。

定員: 各教室とも先着順

参加費: 教室により実費がかかる場合があります。

各教室の詳細は、団体に直接お問い合わせいただくか、文化振興課までご連絡ください。

大和市文化振興課文化振興担当 電話:046-260-5222

Nombre de la clase (campo) 教室名(分野)	Aplicables a Residentes y/o estudiantes de la ciudad de Yamato 対象(市内在住・在学)	Convocatoria (personas) 募集人数	Día y Lugar de ensayo 稽古日・稽古会場	Grupo・Contacto 団体・連絡先
Aula Ceremonia de té para niños (Sadou) 子ども茶道教室(茶道)	Niños de primaria a secundaria 小学生~中学生	20 alumnos 20名	Total 9 clases (todos los meses el 3er. Sábado) Jirokuan 全9回(毎月第3土曜日)	Yamato Sadoukai (Nakane) 大和茶道会(中根) 046-267-5857
Clase de Ikebana categoría Junior (Ikebana) ジュニアいけばな教室(いけばな)	Niños de primaria a secundaria 小学生~中学生	18 alumnos 18名	Total 11 clases (los miércoles) Shibuya Chugakko・Shimoda no Sato 全11回(水曜日)	Keifukai (Yasuda) 桂楓会(保田) 046-267-3699
Clase de Hyakunin Isshu kyogi karuta (HyakuninIsshu) 百人一首競技かるた教室(百人一首)	Niños de primaria a secundaria superior (los menores de 3ro. primaria pueden participar acompañados de sus padres / los niños de 3ro.de secundaria y 3ro. de secundaria superior se retirarán en setiembre) 小学生~高校生(小学3年以下は保護者同伴で参加可/中学3年、高校3年は9月で引退)	40 alumnos 40名	Total 46 clases(todos los domingos) Tsukimino Gakushu Centa 全46回(毎週日曜日)	Sagaminō Karutakai (Ishida) さがみ野かるた会(石田) 046-274-1968
Clase de Arte Clásico para niños (Danza Japonesa Clásica) (Nihon buyo) 古典芸能子ども教室(日本舞踊)	Niños mayores del Jardín de Infancia a secundaria 幼稚園年長~中学生	20 alumnos 20名	Total 37 clases (al mes 3 sábados) [Hokubu Kyoshitsu]Chuurinkan Jichi Kaikan [Nanbu Kyoshitsu]Yanagibashi Community Centa 全37回(土曜日/月3回程)	Yamatoshi Koten Geino wo Tanoshimukai (Yamamoto) 大和市古典芸能を楽しむ会(山本) 046-272-2128
Clase para experimentar el Shakuhachi (Shakuhachi) 尺八体験教室(尺八)	Niños de 3er. año de primaria a secundaria superior 小学3年~高校生	10 alumnos 10名	Total 11 clases (los sábados) Sakuragaoka Gakushu Centa u otros 全11回(土曜日)	Yamato Sankyoku Kyokai (Okumoto) 大和三曲協会(奥本) 046-264-2605
Clases de instrumento japonés (koto) 箏体験教室(箏)	Niños mayores del Jardín de Infancia a secundaria superior 幼稚園年長~高校生	20 alumnos 20名	Total 11 clases (los sábados) Sakuragaoka Gakushu Centa u otros 全11回(土曜日)	Yamato Sankyoku Kyokai (Nagafuji) 大和三曲協会(長藤) 046-269-3430
Clase de Danza japonesa clásica categoría Junior (Danza japonesa clásica) (Nihon buyo) ジュニア日本舞踊教室(日本舞踊)	Niños de Jardín de Infancia a secundaria superior 幼稚園児~高校生	25 alumnos 25名	Total 34 clases (los sábados) Shogai Gakushu Centa u otros 全34回(土曜日)	Odorinowa (Yagi) おどりのわ(八木) 046-261-4106
Clase para experimentar el Biwa (instrumento chino Biwa) 琵琶体験教室(琵琶)	Niños de primaria a secundaria 小学生~中学生	10 alumnos 10名	Total 21 clases (2do. y 4to. Sábados) Sakura Mori Community Centa u otros 全21回(第2・4土曜日)	Yamato Biwagaku Kenshi Budokai (Kamata) 大和琵琶楽剣詩舞道会(鎌田) 046-263-2584
Clases arte japonés (Ginbu) 吟舞体験教室(吟舞)	Niños de primaria a secundaria 小学生~中学生	10 alumnos 10名	Total 21 clases (2do. y 4to. Sábados) Sakura Mori Community Centa u otros 全21回(第2・4土曜日)	046-263-2584

CONVOCATORIA DE OBRAS PARA LA EXPOSICION PUBLICA
EN EL FESTIVAL CULTURAL DE LA CIUDAD DE YAMATO

Estamos convocando a participar en la Exposición Pública de las obras que se realizará entre el 13 de diciembre (martes) hasta el 25 de diciembre (domingo) en Yamato-shi Bunka Sozo Kyoten Gallery. La mejor obra de cada área recibirá un premio del Alcalde, del Presidente de Consejeros, entre otros. Por favor sírvanse enviarnos su monumental obra.

Area: 「escritura」 「pintura」 「fotografía」
Participantes: Personas que viven, trabajan, estudian o realizan actividades en la Ciudad de Yamato (mayores de secundaria superior (Koko))

Condiciones de las obras: Obras hechas dentro de 1 año y que no ha sido presentada. 1 obra por persona por área.

Forma de participación: Por orden de recepción del 17 de octubre (lunes) al 11 de noviembre (viernes)

Primeramente presentar la solicitud de participación directamente, por correo postal o por fax.

Dirección: 〒242-8601 Yamato Shiyakusho Bunka Shinko-ka

Fax: 046-263-2080.

※ También es posible la solicitud por internet
<http://www.city.yamato.lg.jp/web/shakai/bunkasai.html>

※ Regulaciones de las obras, forma de envío, entre otros, ver en la “Guía de participación” 「bosyu yoko」 que se encontrará a disposición mas o menos a partir del 15 de setiembre en el Bunka Shinko-ka, en cada Gakushu Center, en cada Community Center, entre

Informaciones: Yamato-shi Bunka Shinko-ka Bunka Shinko Tanto
Tel. 046-260-5222



大和市文化祭一般公募展の作品を募集

12月13日(火)から12月25日(日)までの間、大和市文化創造拠点ギャラリーにて開催する一般公募展の参加作品を募集します。各部門の優秀作品には、市長賞、議長賞などを贈ります。皆さんの力作をお寄せください。

部門: 「書」 「絵画」 「写真」
応募資格: 市内に在住、在勤、在学の方及び市内で活動している方(高校生以上)

出品条件: 過去1年以内に制作された作品で未発表のもの(1部門につき1人1点)

応募方法: 10月17日(月)～11月11日(金)必着
出品申込書を大和市文化振興課へ直接、郵送、またはファックスで提出してください。

住所: 〒242-8601 大和市役所文化振興課

FAX: 046-263-2080

※ インターネットによる電子申請も可能です。

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/shakai/bunkasai.html>

※ 作品規定、搬入方法など詳しいことは、文化振興課、各学習センター、各コミュニティセンターなどで9月15日頃から配布する「募集要項」をご覧ください。

問合せ: 大和市文化振興課文化振興担当 電話: 046-260-5222



CLASE DE NIHONGO para los niños relacionados con el extranjero YAMATO PRE-ESCOLAR “NIHONGO HIROBA”

A los niños previstos para el ingreso a la escuela primaria que no pueden conversar y entender bien el idioma japonés, participen sin falta a la clase de “Nihongo Hiroba”. En esta clase de “Nihongo Hiroba” los niños estudian el idioma japonés sencillo que se utiliza en la vida diaria y en la escuela, asimismo a los padres y apoderados se les explica sobre la vida escolar en Japón. Preparemos a los niños para que no tengan problemas cuando ingresen a la escuela primaria.

Fechas y hora: Desde el 2 de noviembre del 2016 al 17 de marzo del 2017
Los miércoles, jueves y viernes (Total: 50 clases) de 2:00 a 4:00 de la tarde (descanso los días feriados y fines y comienzos de año)

Lugar: El 2, 10 y 11 de noviembre se realizará en Yamato Shimin Katsudo Centa, los otros días en Yamato-shi Shogai Gakushu Centa (Yamato Geijutsu Bunka Hall 6^{to} Piso)

Aplicables a: 20 niños que tiene previstos matricularse en la escuela primaria de la ciudad de Yamato

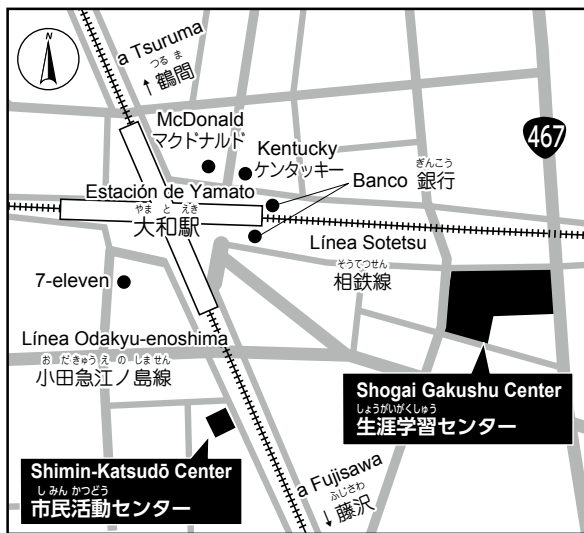
Costo: Textos y otros 5,000 yenes (por las 50 clases, puede pagarse por partes)

Inscripción: Yamato-shi Kyoiku Iinkai Shido-shitsu, en el 2^{do}. Piso de la Municipalidad de Yamato personalmente o por teléfono.
Tel. 046-260-5210
Fax 046-263-9832

Organizado por: Yamato-shi Kyoiku Iinkai • NPO Hojin Nihon Peru Kyosei Kyokai (AJAPE)

Colaborador: Asociación Internacional de Yamato

※ Esta actividad se realiza en colaboración de la Ciudad de Yamato con NPO Hojin Nihon Peru Kyosei Kyokai AJAPE.



外国につながる子どものための日本語教室
大和プレスクール「にほんごひろば」のご案内

大和市の小学校に入学を予定していて、日本語を話したり聞いたりすることが上手にできない子どもたちは、ぜひ日本語教室「にほんごひろば」に通いましょう。「にほんごひろば」では、子どもたちが日常生活や学校で使う簡単な日本語を勉強したり、保護者へ日本の学校生活についての説明を行ったりします。子どもたちが小学校に入学しても困らない様に準備しましょう。

日時: 2016年11月2日～2017年3月17日まで期間内の水、木、金曜日(全50回)午後2時～午後4時まで(祝日、年末年始は休み)

場所: 11月2日、10日、11日は、大和市市民活動センター、他の日は大和市生涯学習センター(やまと芸術文化ホール6階)

対象: 小学校入学前の大和市内の子ども約20名

費用: 教材費等5,000円(全50回分として、分割払い可)

申込み: 大和市役所2階 大和市教育委員
会指導室まで直接または電話でお申し込みください。

電話: 046-260-5210

FAX: 046-263-9832

主催: 大和市教育委員会・特定非営利活動法人日本ペルー共生協会

協力: 公益財団法人大和市国際化協会

※ この事業は、大和市と特定非営利活動法人日本ペルー共生協会の協働事業です。

Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

(公財) 大和市国際化協会からのお知らせ

Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shiritsu Byoin)

Lunes a viernes (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

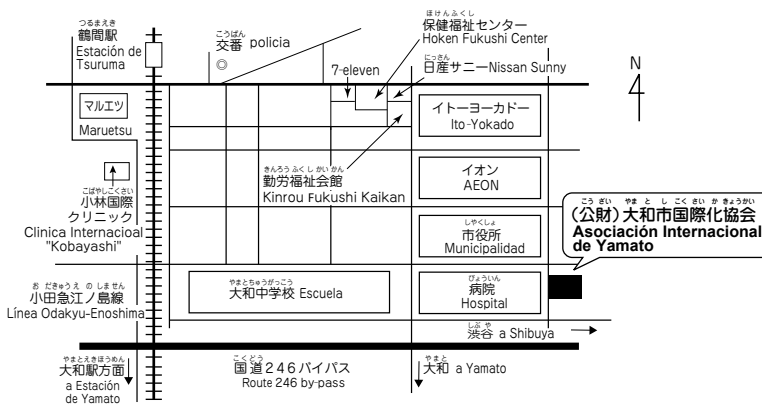
電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)

月曜から金曜(祝祭日は除く)午前8時30分~午後5時



CLASE DE JAPONES BASICO (Se cuida a los niños)

La Asociación Internacional de Yamato, aperturará una clase de idioma japonés para las personas que desean pulir más la conversación en japonés. Esta clase se diferencia de las demás por contar con el servicio de cuidados de niños. En la ciudad es la única clase de idioma japonés que cuente con este servicio. Por lo que las madres que tienen hijos pequeños también pueden estudiar el idioma japonés.

Se estudiará diferentes frases que se utilizan en la vida diaria, gramática, kanjis simples.

Fechas y hora: Desde el 8 de setiembre al 8 de diciembre los jueves de las 10:00 a 12:00 (total 12 clases)

Lugar: Yamato-shi Kinro Fukushi Kaikan 2do. Piso (a unos 6 minutos de la estación de Tsuruma de la Línea Odakyu) El 22 de setiembre (día feriado) es el único día de descanso

Profesores: Kazuko Shukuya, Mayumi Taki, Keiko Shimada

Aplicables a: Las personas que pueden conversar un poco en japonés, que puedan escribir y leer hiragana, katakana. 16 personas

Costo: El periodo 2,500 yenes (las clases y está incluido los materiales)

Inscripción: Es necesario inscribirse. Se recepcionará en la Asociación Internacional de Yamato por orden de llegada ya sea personalmente, por teléfono, Email.

日本語初級クラス(保育付き)

大和市国際化協会では、日本語会話をもっとみがきたい人のための日本語教室を開きます。

この教室が他と違うところは、保育サービスがあることです。市内で唯一の保育付き日本語教室です。それなので、小さな子どもさんのいるお母さんも日本語を学ぶことができます。生活のいろいろな場面で使うフレーズや、日本語文法、簡単な漢字も勉強します。

日時: 9月8日から12月8日までの期間内の毎週木曜日午前10時から12時(全12回)

場所: 大和市勤労福祉会館 2階(小田急江ノ島線鶴間駅から徒歩約6分)

ただし、9月22日(祝日)のみ休み

講師: 宿谷和子先生、滝麻由美先生、島田啓子先生

対象: 少し日本語が話せる人で、ひらがな、カタカナが読めて、書ける人16人

費用: 2,500円(授業料、教材費込み)

申込み: 申し込みが必要です。電話、Email、または、国際化協会事務局で先着順に受け付けます。



CLASES DE JAPONES PARA PRINCIPIANTES

La Asociación Internacional de Yamato, aperturará una clase en la que se podrá aprender la lectura y escritura de hiragana, katakana, palabras simples del idioma japonés. A las personas que les dificulta aprender las letras del idioma japonés deseamos que se esmeren en esta oportunidad !!

Fecha y horario: Desde el 17 de octubre (lunes) al 18 de noviembre (viernes) Los lunes y viernes de las 2:00 a 3:30 (total 10 clases)

Lugar: Asociación Internacional de Yamato

Costo: Gratuito

Cupos: 6 personas

Inscripción: En la Asociación Internacinal de Yamato. Será por orden de llegada de la solicitudde inscripción.

日本語入門クラス

大和市国際化協会では、ひらがなやカタカナの読み書き、簡単な日本語の言葉を勉強できるクラスを開きます。なかなか日本語の文字を覚えられない人も、このチャンスに頑張っておぼえましょう!

日時: 10月17日(月)から11月18日(金)までの期間内の毎週月曜日と金曜日、午後2時から3時30分(全10回)

場所: 大和市国際化協会

費用: 無料

定員: 6名

申込み: 大和市国際化協会までお申し込みください。先着順に受け付けます。



Convocatoria para el Comité Ejecutivo del Festival de Intercambio Internacional !!

La Asociación Internacional de Yamato, realizará el "12avo. Festival Internacional de Yamato" delante de la estación de Yamato que se realizará el domingo 21 de mayo del próximo año. Actualmente, estamos convocando a personas que deseen participar en el comité ejecutivo del festival.

Quienes deseen hacer de nuevas amistades, quienes tienen interés por eventos de intercambios, no dejen de participar. Entre todos pensemos en el desarrollo del festival, tanto como en el escenario, como en los talleres entre otros.

La 1ra. reunión será el sábado 19 de noviembre a las 2:00 de la tarde, en la Asociación Internacional de Yamato (a la espalda del Yamato-shiritsu Byoin). Estamos previstos realizar las reuniones de 1 a 2 veces por mes. Las personas interesadas sírvanse comunicarse al teléfono que se indica en la parte superior o por correo electrónico. ¡¡ Estamos esperándolos !!

やまと国際交流フェスティバル実行委員募集!

大和市国際化協会では、来年5月21日(日)大和駅前「第12回やまと国際交流フェスティバル」を開催します。現在、このフェスティバルの準備に協力して下さる実行委員を募集しています。

新しい友だちを作りたい方、交流イベントに興味のある方は是非参加して下さい。

みんなでフェスティバルのステージやワークショップの内容を考えます。

初回のミーティングは、11月19日(土)午後2時から、大和市国際化協会(大和市立病院裏手)で行います。ミーティングは月1回から2回を予定しています。参加希望の方は、上記の電話番号か、メールアドレスにご連絡ください。お申し込みをお待ちしています!